

№ 480 (стратигр. 1 четв. XIV в.; грамота ныне прочтена полнее, чем в издании)

... | (Ѡ)ЗАЛО [ѠС]М[Ѡ] · Ѧ [ПРИВ]...
ИНО ТОМУО ИСПРАВА

В 1-й строке можно понять: '... я взял'; в конце всей грамоты: '... то этому [делу] суд'. Вероятно, документ был сходен по характеру с № 482.

Графика блока № 482 + 480: 1) ѡ → о, ѡ → е/ѡ, ѡ → е/ѡ (но см. также ниже о Р. ед. *Ївиши*); 2) уо ~ уо, Ѡ, ѡ. Начальное Ѡ (широкое) — самый ранний пример в берестяных грамотах. Относительно точек, которыми выделены слова *и*, *а*, см. № 186 (Г 66).

Редуцир.: I — *лонескоко*; II — *Ївиши*, *вза*, *взати*, *Овса*, *нинешнеко*, *цто*; отметим также *ц* из *дес* (с утратой *е*) в *пять наца(те)*. Конец слова: *Ѡсме* (2×); стяжение *-ѡѡь в *-ы* (*друогы*).

НВ *и* в *нинешнеко* (наряду с *ы* в *ныѡѡь*); ср. Г 74.

Морфология: отсутствие *-ть* в *твори*; с другой стороны, <-ѡ> в *не* (*вино*)[*ва*]*т*[*о*] и в перфектах *повельѡ*, (Ѡ)зало 480. В Р. ед. *уо* *Ївиши* либо представлено редкое окончание <-и>, либо это <ѡ>, давшее *и* только в окончаниях, но не в основах (как, например, в № 775, В 32). В Р. ед. *лонескоко*, *нинешнеко* в окончаниях *-око*, *-еко* представлено странное *к*, природа которого пока что неясна (но едва ли это описки, см. Попр.—VIII, № 482). Отметим Р. мн. *уосопо*.

Большой интерес представляет безэлевый перфект *вза Ѡсме* (§ 3.39), причем выступающий наряду с обычным перфектом (Ѡ)зало [ѠС]М[Ѡ] 480. Это важный пример параллельного употребления одним и тем же автором обычной и безэлевой формы перфекта от одного и того же глагола.

Для слова *уосопъ* (из *у-сѡп-ѡ*, от **сѡр-* 'сыпать') в Срезн. перевода нет; вдобавок, исходная форма восстановлена здесь на основании единственного примера (*Се порядились ... на успы по замолоту*, из грамоты 1586 г.) неточно: *ѡсѡпа*. Ср. Р. мн. *оусповъ* 136, однозначно указывающий на мужской род. Согласно В. Л. Янину, как в грамоте № 482, так и в № 136 речь идет о натуральном оброке. В отношении морфологической структуры и значения ср. *присопъ* (из *при-сѡп-ѡ*) 'проценты (букв.: при-сыпка) при займе хлеба зерном' (см. Срезн.).

О значении и синтаксических свойствах глаголов *творити*, *творитисѧ* см. А 15, Б 91.

Для фразы, начинающейся с *а цто Ѡси повельѡ ...*, ср. сходную по структуре и по общему смыслу фразу из № 697 (Г 48): *цто есте мѡѡ велѡли оу Путила конь взати, инъ мѡѡ не дасть: «не виноватъ есмь Кузмѡѡ»*.

Гипокористическое имя *Ївиша* произведено скорее всего от *Їванъ* (и в этом случае имело начальное [jо-]), менее вероятно — от *Ївфимши*.

В 28. Грамота № 615 (вероятно, посл. четв. XIII в.; стратигр. сер. 40-х – 80-е гг. XIII в., внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.; Троицк. Ж)

+ поклананіе · ѡ ла{ѡ}ѡа · къ ѡдревѡ · исправи
лъ ли еси · десять гривенъ : на русилъ · съ микулоу
посли семо · или еси не исправилъ · Ѧ исправи
и кланяюся · Ѧ дѡцьскіи приима ·

Перевод: 'Поклон от Ляха Фларю. Если ты получил с Русилы (или: Русила) десять гривен, с Микулой пошли [их] сюда. Если же не получил, то получи, прошу тебя, причем взявши детского'.

Графика: 1) ъ и ь станд. (с отражением пояснения), $\bar{\text{ѣ}} \rightarrow \bar{\text{ѣ}}/\bar{\text{ѣ}}\bar{\text{ь}}$ (1/1/1); 2) у, е, и, ђ. В *Лахаха* автор сперва написал *Лаха*, с ошибочным повторением *а*, а затем приписал правильное *ха*, не зачеркнув *ха*. В начале 3-й строки перед *посли* стоят две неясные слабо процарапанные буквы (*пс*?); напротив, *посли* выписано с усиленным нажимом: по-видимому, писавший хотел этим показать, что здесь следует читать именно *посли*, а ошибочные буквы перед *посли* не принимать во внимание.

Редуцир.: П — *посли, къ Олареви* (ср. *ко Оларю* 443). Относительно написания *цьск* в *дьцьскии* см. № 222 (Б 118). Отметим *е* в *гривень*.

Написание *и* после *ск* в *дьцьскии* предполагает развитие $*\text{скъ} \bar{\text{ь}} > \text{скыи} > \text{скии}$. Для нас существенно здесь как развитие $*\text{-ъ} \bar{\text{ь}}$ в *-ыи* (а не в *-ои*), так и переход *кы* в *ки*. В других берестяных грамотах (если не считать малопоказательного *паки ли* 421) переход *кы* в *ки* отмечается лишь с начала XIV в. (в отличие от Южной Руси, где он фиксируется уже с XII в.); см. § 2.53.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *исправиль, не исправиль*, наддиалектное *-а* в причастии *приима*. Окончание *-еви*, представленное в Д. ед. *къ Олареви*, в Новгороде характерно лишь для раннего периода, но не для XIII в. (тогда как в диалектах Юго-Западной Руси, а также в книжном языке, оно в эту эпоху обычно); см. § 3.11. Отметим В. ед. *дьцьскии* (где В. = И.).

В целом фонетика и морфология данной грамоты не обнаруживают никаких специфических новгородских черт (новгородизмом можно считать разве что *а* в имени *Фларь*, но это ничего не меняет в оценке грамоты, поскольку адресат-новгородец, конечно, мог быть назван так, как он сам себя называл). Она написана либо новгородцем, строго соблюдавшим наддиалектные нормы, либо — что более вероятно — уроженцем Юго-Западной Руси.

Во фразе *а исправи, и кланяюса, а дьцьскии приима* слова *и кланяюса*, по-видимому, имеют статус вводного предложения (поскольку последующее *а* соединяет *дьцьскии приима* не с *кланяюса*, а с *исправи*). Но возможно также, что словами *и кланяюса* автор просто кончил письмо, но потом всё же счел полезным сделать небольшое добавление: *а дьцьскии приима*.

Отраженная в грамоте процедура взыскания долга вполне соответствует той, которая предписывается, в частности, договорами между Смоленском и немцами, причем почти совпадает даже форма выражения. Так, в Смол. дог. 1220-х гг. (44) о кредиторе, добивающемся уплаты долга, сказано: *правити емоу поемъши дѣтьськии оу соудѣ*.

Имена *Лахъ, Лашко* были в древней Руси довольно часты (см. Тупиков, с. 294). Об имени *Русила* (или *Русиль*) см. Б 41.

В 29. Грамота № 614 (стратигр. посл. треть XIII в., Троицк. Ж)

(... |) ...мѣ
 во стромине ·ѣ· во сельце ·ѣ· во доброкостечихо ·ѣ· во своподь ·ѣ·
 8 селокове горь ·ѣ· 8 лоуготь ·ѣ·

Это конечная часть росписи податей (вполне сходной с грамотой № 761, В 30).